

# 山东大学

## 二〇一六年招收攻读硕士学位研究生入学考试试题

科目代码 357 科目名称 英语翻译基础

(答案必须写在答卷纸上, 写在试题上无效)

**I. Directions:** Translate the following words, abbreviations or terminology into the target language respectively. There are altogether 30 items in this part of the test, 15 in English and 15 in Chinese, with one pint for each. (30')

1. NGO
2. GATT
3. UNESCO
4. CIA
5. NATO
6. Oceania
7. maternal mortality
8. migrant population
9. Confucianism
10. trade liberalization
11. Special Drawing Rights
12. the Large Hadrons Collider
13. tertiary industry
14. International Telecommunication Union
15. Universal Declaration of Human Rights
16. 主要经济指标
17. (中国) 央行
18. 优秀文化传承
19. 宏观调控
20. 合作共赢
21. 上海市政府
22. 国家税务总局
23. 中国铁路总公司
24. 民工
25. 基础设施建设
26. 房地产泡沫
27. 自贸协定谈判

28. 天命
29. 中华孔子学会
30. 线下零售商

**II. Directions:** Translate the following two source texts into their target language respectively. If the source text is in English, its target language is Chinese. If the source text is in Chinese, its target language is English. (120')

### Source Text 1:

New York blends the gift of privacy with the excitement of participation; and better than most dense communities, it succeeds in insulating the individual (if he wants it, and almost everybody wants or needs it) against all enormous and violent and wonderful events that are taking place every minute. A man shot and killed his wife in a fit of jealousy. It caused no stir outside his block and got only small mention in the papers. I did not attend. Since my arrival, the greatest air show ever staged in all the world took place in town. I didn't attend and neither did most of the eight million other inhabitants, although they say there was quite a crowd. I didn't even hear any planes except a couple of westbound commercial airliners that habitually flying over past the hotel room I lived in. The biggest oceangoing ships on the North Atlantic arrived and departed. I didn't notice them and neither did most other New Yorkers. I am told this is the greatest seaport in the world, with 650 miles of waterfront, and ships calling here from many exotic lands, but the only boat I've happened to notice since my arrival was a small sloop going out of the East River night before last on the ebb tide when I was walking across the Brooklyn Bridge. I heard the *Queen Mary* blow one midnight, though, and the sound carried the whole history of departure and longing and loss.

### Source Text 2:

秋天, 无论在什么地方的秋天, 总是好的; 可是啊, 北国的秋, 却特别地来得清, 来得静, 来得悲凉。我的不远千里, 要从杭州赶上青岛, 更要从青岛赶上北平来的理由, 也不过想饱尝一尝这“秋”, 这故都的秋味。

江南, 秋当然也是有的, 但草木凋得慢, 空气来得润, 天的颜色显得淡, 并且又时常多雨而少风; 一个人夹在苏州上海杭州, 或厦门香港广州的市民中间, 浑浑沌沌地过去, 只能感到一点点清凉, 秋的味, 秋的色, 秋的意境与姿态, 总看不饱, 尝不透, 赏玩不到十足。秋并不是名花, 也并不是美酒, 那一种半开、半醉的状态, 在领略秋的过程中, 是不合适的。

..... 在北平即使不出门去罢, 就是在皇城人海之中, 租人家一椽破屋来住着, 早晨起来, 泡一碗浓茶, 向院子一坐, 你也能看到很高很高的碧绿的天色, 听得到青天下驯鸽的飞声。